



MINISTERIO DE EDUCACION

HOMENAJE
a la
DECLARACION UNIVERSAL
de
DERECHOS HUMANOS
40º en su
ANIVERSARIO

1948 — 1988

SERIE DE TRADUCCIONES
a
LENGUAS AUTOCTONAS DEL PERU

Amahuaca

PRESENTACION

La traducción de la Declaración Universal de los Derechos Humanos en 34 lenguas autóctonas del Perú es una muestra de la potencialidad de desarrollo que caracteriza a cualquier lengua humana.

En efecto, las lenguas en que se ha realizado la traducción, inicialmente ágrafas, se vienen desarrollando en el transcurso de las últimas décadas, gracias al apoyo del Instituto Lingüístico de Verano, con cuya colaboración se ha definido su alfabeto y gramática respectivos.

Y es debido al avance en el estudio de tales lenguas que hoy puede expresarse a través de ellas la Declaración Universal de Derechos Humanos que todo hombre y particularmente todo peruano debe conocer y respetar.

Es así como la Serie de Traducciones de la Declaración Universal de los Derechos Humanos constituye una manifestación de la riqueza expresiva que oculta toda lengua y marca un hito en la práctica de la revaloración de nuestras lenguas autóctonas.

MERCEDES CABANILLAS DE LLANOS DE LA MATA
Ministra de Educación

Lima, diciembre de 1988

Hapovaun jau cuzati cunuunicun ja jahaquin jau cuzaquin jan jonivo jaton derecho jato horixonyovaatimun nutuztirazi jaha hapovohnucanpu. Jaton derecho jato respetaxonyamahaito terroristaquicavizquin hapo zinaativo shinanquin. Nutuztirazi jaharazix ravucananhi jatimunhcanquihnuanpu.

Nutuztirazinxon jaton hapovaun jato nichinha vohax hiyoohi tziztocohoonivomun “Naciones Unidas” quin yohihi nonhcanucanpu, jahonxomun cuzaxon jau cuzatirahqui yohiquin quirica cunuucannixohqui, quiyoovi jonin janovi jau cuzatimunhquimun yohicanixohqui. Jato mucativo shinanquin tiirazi jato chituyovaatimunhquimun yohicanixohqui. Xanovomun vutzacun jonimun vutzahcanquihnuuyamaquin jaacavizrazi jatimun yohicanixohqui.

Jato hinaativo shinanquin sharaahi jaquizti janon jato jau cuzaquinxanhquinmun yohicanixohqui. Nutuztirazixon jaton hapon jato nichinha vohax “Naciones Unidas” tziztocohohi voxonmun nutuztirazinoha jaton derecho jato respetaxonxahinnovo jato jau cuzaquinxanhquinmun yohicanixohqui, tzovan jato hinaati shinanquin.

Ja jahaquin jau cuzati quirica cunuunivo ja jahaquin jau
 cuzanonvo jato joniya xanovo
 honanmatimunhcanquihnu canpu. Jaa jato nichinhai jonin
 jato chituyovaatimunhqui. Tzovanrivi jato
 hinaayamatimunhqui.

Asamblea General jarixonmun “Declaración Universal de los Derechos Humanos” yohicanixohqui. Jaa nutuztirazin
 jaha jonivaun jaton hapovutan ja jahaxanhquin
 yohiquinmun cunuunivohqui qui shinanquin quiyoo
 jonivorivi jonitzavaun derechorivi respetaxonxahinnovo
 yohiquinmun tzova hinaayamaxahinnovo jato
 yohicanixohqui.

Cooncovin jaton nutunxon jahoxanhquin nututzaxon ja
 jahaxon jau cuzati yohiquin quiricanan cunuunivo ja
 jahaquin respetaxon ja jahaquin jau cuzahira
 hapovohqui qui hiintimunhcanquihnu, Naciones
 Unidavaun jonivo hixon ja jahaquin jau cuzahoxanhquin
 nututzanzoharocon jato hinaahirahcanihqui
 hiintimunhcanquihqui.

Articulo 1

Tzovan jato jumahaito hinaayamanonmun
 vacunoxcanquihnu canpu. Tzovan jato zinaayamanonmun
 vacunoxcanquihnu canpu. Jonitzan
 derechocavizyahtoxrivimun vacunoxcanquihqui.
 Quiyoovinin shinanquin hiromaqin jau

cuzahavorahquiqui shinantimunhcanquihqui.
 Vacurazixquicavizhi quiyoovinix
 jatimunhcanquihnuanpu.

Articulo 2

1. Nan quiricanan jau cuzati quiyoo cunuunivo ja jahaquin jau cuzatimunhnucanpu. Joni quiyoovinin derechorivimunhqui tzova hinaayamatimunhcanquihqui. Nan quiyoo derechoyamunhcanquihqui. Joxohocatzi chaho, vinshinhocatzi pashin, jonihocatzi xano, quechua yovanhaihocatzi castellano yovanhai, Dios coonhahocatzi Dios coonyamahai, cuzaquin jaton hapo shinanhoxanhquin vutzaquin shinanhai, rato nutunoha jahavaun jauyahocatzi jaumahizra jaton caivohqui jahavo, raquihaxra vacucanixqui, cutzarazira tuxuhcanihqui, vutza sharaacunmun vutza hiromamaamahcanquihqui jaacavizrazimunhcanquihqui.
2. Rato partido politico tanahirahcanihqui, quiricayahocatzi quiricamahizrivi vutza nututzanzohax vuharazi ja quiyoovi jato jaquinhsharaatimunhqui jaacavizrazi. Vutza nutun jato jaton nutu hinaahancun jato hinaayamahavohquicavizquin jato sharaaquin jaquinhstimunhqui.

Articulo 3

Tzova rutupanan jato quiyoovi hamamatimunhqui. Cuunyamahaito tzova hinaativivo shinanquin jato hamamatimunhqui. Tzova muhutivo shinanquin jato hamamatimunhqui.

Articulo 4

Jamun haruzquin jonitzan tzova hinaati shinanquin jato hamamatimunhqui.

Articulo 5

Pishtacovin tzova muhuhoxanhquin hovaa yohinna haquicavizquin muhuyamatimunhqui. Januquinrivi tzova ranoomayamatimunhqui.

Articulo 6

Quiyoo nutunxon jato jaton nutun vonixo jaton nutun jahahquicavizquin jato jaquinhtimunhcanquihnu, javi jaton quiricamahizha.

Articulo 7

Quiyoo jonomun derechoyahcanquihnu, jaacavizrazimunhcanquihqui jato jaquinsharaatimunhqui. Nan quiricanan cunuunivo ja jahayamaquin jato hiromativo shinanquin jato chituyovaatimun ja nutun jaha hapohqui. Jonitzan jato jaton hapo janumapahain jato hamamatimunhnucanpu. Tuxu jato sharaatan, tuxu jato hiromapahato jato hamamatimunhnucanpu.

Articulo 8

Ja nutun jaha juevaun jato quiyoovi jau yohihaito nincaayovaatimunhnucanpu. Jaton jato hiromativo shinanquin ja jahaquin jau cuzati yohiquin ja nutun jaha hapovaun quirica cunuuni jumaquin jato hiromativo shinanquin.